

Иван Пинеда

## **Речетатив как дискурс: напевная речь в иудейско-испанском языке марроканской диаспоры Венесуэлы**

Настоящее исследование является герменевтически-оценочным по своей направленности и ориентировано на понимание аглютинативного и аккультурационного характера языка евреев-сефардитов, использующих речетатив в речевом дискурсе в качестве стратегии, направленной на сохранение своих культурных традиций в качестве одного из антропологических маршрутов человечества. Речь идет о еврейском народе, который на протяжении более пятисот лет пытается сохранить свою культурную идентичность, опираясь на свое песенное наследие.

**Ключевые слова:** исследование напевной речи, анализ дискурса, песни сефардитов.

Доктор антропологии Иван Пинеда, профессор-исследователь департамента Экспрессии и Развития Человека Педагогического Экспериментального университета Освободителя Венесуэлы.

Yván Pineda

## **The sung speaks as speech: the persistence of speech sung in the language judioespañola, in the Moroccan diaspora of Venezuela**

This research is qualitative, hermeneutical type and aimed at understanding the unifying character and enculturation reached by the Sephardic Jews using the word sung, while discourse and strategy for safeguarding and continuing cultural tradition; in an extended anthropological journey of mankind, which describes the characterization and cultural persistence of the Jewish people of Spanish descent for more than five centuries from cultural contents in their songs.

**Keywords:** study sung speech, discourse analysis, Sephardic songs.

Doctor in Anthropology Yván Pineda, researcher-professor of Department of Expression and Human Development of Pedagogical Experimental University of Liberator of Venezuela.

Yván Pineda

## **El habla cantada como discurso: la persistencia del habla cantada de la lengua judioespañola en la diáspora marroquí de Venezuela**

La presente investigación es cualitativa, de tipo hermenéutica y orientada a la comprensión del carácter aglutinador y de enculturación logrado por los judíos sefarditas mediante el uso de la palabra cantada, en tanto que discurso y estrategia para el resguardo y la persistencia de la tradición cultural. En un prolongado trayecto antropológico de la humanidad, que describe la caracterización y la persistencia cultural del pueblo judío de ascendencia española por más de cinco siglos a partir de los contenidos culturales presentes en su cancionero.

**Palabras-clave:** Estudio de habla cantada, análisis del discurso, cancionero sefardita.

Doctor en Antropología Yván Pineda,  
Profesor-Investigador del Departamento  
de Expresión y Desarrollo Humano de la  
Universidad Pedagógica Experimental  
Libertador de Venezuela.

**Simposium Anual Internacional Científico Práctico  
DISCURSOLOGIA: METODOLOGIA, TEORIA Y PRACTICA**

---

**E**n la historia cultural de la humanidad, la cosmovisión ha sido parte sustancial de la vida del ser humano, de tal modo que si se procura describir a un pueblo o una sociedad, es esencial conocer su comprensión y representaciones de ésta en el arte, la cultura y la religiosidad. Asimismo se comprende que las particularidades de cada cultura se enmarcan dimensiones históricas específicas que definen las claves para la comprensión de la sociedad en la que están inmersas, así como de esas representaciones que han influido en los hechos políticos, sociales, religiosos y culturales de cada civilización.

Sobre esta base se pudiera decir que las religiones contribuyen a la sustentación de las relaciones sociales con base en su atribución cultural y que en consecuencia dejan su impronta en el pensamiento y en las formas y substancias de las artes; porque en ellas se fundamentan muchas costumbres y usos sociales, desde los tiempos remotos hasta nuestros días.

Sería vano negar la importancia que ha tenido y que tiene la música como elemento vinculado a la dimensión religiosa de la cultura y por ende en la configuración, mantenimiento y cambio de la realidad sociocultural en casos tan significativos como la ocupación del territorio americano, como en los recientes eventos de impacto mundial, vinculados al tema religioso. De allí la comprensión de la notoria influencia de la

música y la religión en los modos de hacer individuales y colectivas de las sociedades humanas. La importancia del habla cantada como discurso y elemento de transculturación ha sido estudiado por Palacios (2005), en su investigación sobre la "evangelización en América", en la cual destaca el uso de la palabra cantada como un recurso para la evangelización y aculturación de los grupos indígenas:

"de todas las armas de las que se valían los religiosos para el adoctrinamiento de los indígenas, fue la palabra cantada la más efectiva. El canto llegó a convertirse en el mejor soporte para la propagación de la nueva fe, y a la vez el modo de comunicación más eficaz entre religiosos y naturales. Muchos son los testimonios de los misioneros que afirman que la palabra, al ser cantada, hacía más dulce el aprendizaje de la nueva Doctrina. Fray Toribio de Motolinía<sup>2</sup> en su *Historia de los Indios*, comenta cómo los indígenas podían pasar tres y cuatro horas seguidas aprendiendo las oraciones cuando se hacían cantadas". Pág.53.

En el caso que nos ocupa resalta por el contrario, el carácter aglutinador y de enculturación logrado por los judíos sefarditas mediante el uso de la palabra cantada, como estrategia discursiva para el resguardo y la persistencia en el tiempo de la tradición cultural, en un prolongado trayecto antropológico de la humanidad, que describe la particular

**Simposium Anual Internacional Científico Práctico**  
**DISCURSOLOGIA: METODOLOGIA, TEORIA Y PRACTICA**

---

caracterización y la persistencia cultural del pueblo judío de ascendencia española por más de cinco siglos.

Sobre la base de estas premisas, se señala el interés inquisitivo de realizar un estudio de habla cantada, apuntalado en un cancionero ligado a la tradición oral y a la identidad cultural del grupo mencionado, bajo el supuesto de que gracias a su conexión con las fiestas religiosas, tradiciones y rituales de paso e instancias del ciclo de vida entre las cuales el nacimiento, la adolescencia, el matrimonio y la muerte de un pueblo, constituyen hitos significativos, éstos pudieran ser reflejados través del habla cantada utilizada en los mencionados rituales de paso.

En tal sentido, los cantos se entienden como rituales por su contexto de adscripción, generalmente asociado a algún rito, tal y como lo señala Larrea (1954), pero que "su ejecución, nada tiene que ver con las ceremonias sinagógicas" pág. 7.

Para tales efectos se ha seleccionado el repertorio perteneciente al cancionero tradicional de una de las diásporas históricamente vinculadas a la historia de Venezuela en dos grandes momentos, primero durante la temprana edad media y luego con la más reciente migración de judíos sefardíes a Venezuela, en los siglos XIX y XX, a través de Curazao y radicados principalmente en la ciudad de Coro y sus alrededores y luego esparcidos a lo largo y ancho del territorio venezolano.

**Estudio de habla cantada:  
vertientes del Discurso en  
conexión**

Una aproximación a un estudio de habla cantada a partir del cancionero judeoespañol y de su derivado análisis del discurso traspone sin dudas el cristal de un arqueológico de fuentes en el cuál el nombre de Van Dijk parece imposible de excluir y más con los objetivos planteados en la siguiente investigación y con su propuesta como padre del análisis del discurso.

Un rigor según el cual la situación comunicativa de los hablantes y el contexto de tal situación es fundamental, tal y como había advertido Malinowsky (1973) con anterioridad al señalar que "El etnógrafo que se proponga estudiar sólo religión, o bien tecnología, u organización social, por separado, delimita el campo de su investigación de forma artificial, y eso le supondrá una seria desventaja en el trabajo." Pag.28.

De la misma manera señala van Dijk, (2001), que es propicio entender que: "durante la comprensión o producción del discurso, los participantes van aprendiendo cosas del mundo, y al mismo tiempo acerca de la situación de interacción en curso"

Para Meersohn (2005), la propuesta del padre del Análisis Crítico resalta en que:

"ha desarrollado la idea de que no podemos elucidar los misterios del discurso mediante su análisis puramente estructural. Más bien, con el tiempo ha ido explorando en los campos de la psicología y la sociología para

## Simposium Anual Internacional Científico Práctico DISCURSOLOGIA: METODOLOGIA, TEORIA Y PRACTICA

---

poder encontrar una forma que dé cuenta del "discurso vivo", principalmente en el texto y el habla y así poder observar las mutuas influencias que ejercen entre sí el lenguaje y la sociedad"

Un sentido proporcional al que orienta el presente estudio de habla, en el cual se vinculan elementos de Antropolingüística con aportes del mencionado Análisis del Discurso, en una revisión comprehensiva, de la etnopoésía sefardita que con base en la tradición oral, y en su riqueza histórica y cultural se ha convertido en patrimonio de la humanidad:

De tal forma que al escuchar el canto de un poema o "kantika" de la etnopoésía judeoespañola, o un canto "ritualizado" (piyut), (piyutim en plural), estamos en presencia de un "discurso vivo", activo, impregnado de una valiosa impronta cultural. Es el resultado de un crisol de lenguas y sonidos de gran singularidad con una caracterización de fonemas y construcciones morfosintácticas propias que la dotan de singular identidad y que la distinguen del resto de las lenguas de la especie humana.

El aporte de la Antropolingüística concentra sus estudios en la investigación de las particularidades culturales de las lenguas de tradición oral, lo que resulta al transferir dicha lógica y praxis a la perspectiva musical cuya transmisión se da también por vías de la tradición oral, es una aproximación a la comprensión de que los sonidos que integran y caracterizan a las diferentes

lenguas habladas por la humanidad son irrepetibles, de allí el valor patrimonial de cada lengua. Como resultado de dicha transferencia se entiende que cada cultura tiene una especificidad perceptible en combinaciones de melodías, ritmos y armonías; así como en una particular fonética y entonación que la diferencia musicalmente de todas las demás culturas.

Toda estructura musical, está dotada de cultura. Cada lenguaje se compone de combinaciones de sonidos vocálicos y consonánticos, un conjunto de referentes sonoros que la constituyen para darle forma y especificidad, una cadena de fonemas, morfemas, significados y entonaciones que necesariamente conllevan a melodías que identifican a todo hablante que pertenece a un pueblo determinado que tiene sus particularidades culturales y que definen su identidad y su especificidad cultural, lo que se remite normalmente como un acento: "usted habla con acento oriental", "tenía un acento andaluz"; esto es, una cadencia particular que lo identifica.

De tal manera que al enfocar la pragmática de las culturas de tradición oral, resulta viable relacionar dicha oralidad con la música, en la cual confluyen escenificaciones, modales, mímicas, bailes, expresiones y movimientos del cuerpo, con una determinada proxemia incorporada, entre otros aspectos, que pueden ser individuales o colectivos según las circunstancias, como lo

## Simposium Anual Internacional Científico Práctico DISCURSOLOGIA: METODOLOGIA, TEORIA Y PRACTICA

---

expresa Monsonyi (1989) en su artículo sobre la oralidad:

“dentro de una visión más amplia de las culturas, nos resulta fácil asociar la oralidad con la música y el canto, con representaciones escénicas, con juegos y danzas, con reuniones, ceremonias y ritos sociales, con el trabajo colectivo y a veces individual. No hace falta una pesquisa minuciosa para descubrir la inserción directa o indirecta de la oralidad en todos y cada uno de los actos humanos, incluidos el sueño y el cavilar silencioso. Si bien no se descarta la existencia del pensamiento puro sin el soporte del lenguaje en la minoría de los humanos que no han aprendido ningún idioma, lo cierto es que la gran mayoría hablante utiliza profusamente las reminiscencias de su lenguaje oral en el transcurrir de su pensamiento”. (p 6-7)

### **El corpus de investigación**

Está integrado por 50 fonogramas, obtenidos casi en su totalidad de la documentación sonora grabada por Esther Roffé en Venezuela, quien de esta manera se constituye en la informante clave sustantiva, dado que nacida en Acalzarquivir a mediados del siglo pasado y por haber aprendido los cantos de su abuela nacida en el siglo anterior, representa una personalidad cultural “auténtica” entre los cantores de los géneros sefardíes en Venezuela.

Una memoria cultural en la que se reflejan las variaciones, modificaciones y actualizaciones de términos; como el resultado de la construcción en el tiempo

de un ideario propio, que considera la asimilación de la discursiva judeoespañola a los distintos contextos de actuación como mecanismos de persistencia cultural.

En cuanto al caudal de información presente en el corpus seleccionado del abundante y extenso cancionero en judeoespañol resaltan sin duda los aspectos socioculturales en los cuales por años la antropología y la educación han puesto el acento y su particular interés. En particular el enfoque cultural permite acercarnos al tema de la identidad cultural con base en los sistemas de representación social y cultural mediante el estudio comparativo de las formas de vida, de la estructura social, de las creencias y de los medios de comunicación simbólica presentes en la cultura en estudio.

Las formas de vida, entendidas como “Ciclo de Vida”, atienden a los procedimientos mediante los cuales las sociedades aseguran su sostenimiento, por su adaptación al contexto físico en que se desenvuelve y con base en los intercambios con otras sociedades para suplir sus requerimientos alimentarios, matrimoniales, rituales y simbólicos.

En lo que refiere a la estructura social, ésta, se establece con base en un precepto y un control, ambos de origen social. Así, el orden determinado comprende todas las relaciones sociales que están institucionalizadas, y serán las que mantienen los individuos en tanto que secciones de acordados conjuntos sociales, a saber: el la

## Simposium Anual Internacional Científico Práctico DISCURSOLOGIA: METODOLOGIA, TEORIA Y PRACTICA

---

familia, la vecindad, la ocupación, las clases sociales y otros. La organización política y el ejercicio del poder que de ella se deriva, entre las cuales, los sistemas jurídicos que correspondan y las sanciones con las cuales se mantiene el control social.

En esta revisión se atendió principalmente a las representaciones que de las mujeres y hombres se hace en los temas del cancionero, sujeto de esta investigación, en tanto sean "emblemáticas", es decir, que den cuenta de la fuerza articuladora de su acción cultural, en las geografías y los tiempos.

Las sanciones se basan en las normas, éstas en los valores y ambos afloran de las creencias. Estas últimas son los principios fundamentales aceptados por consenso entre los integrantes de las distintas sociedades. Umbrales que la religión consagra y enuncia, el ritual custodia y fortifica, el mito legitima y revela y los mundos simbólicos del lenguaje, el arte y la tradición pronuncian e inmortalizan. Muchos de estos presentes en la tradición musical sefardí, un conjunto de cantos, cuyas envolturas sustentan las creencias y se constituyen en los moderados de la comunicación simbólica que la humanidad sefardí ha diseñado, construido e institucionalizado para dar sentido a su vida en sociedad.

Dentro de las temáticas comunes encontradas en el cancionero se desatacan las amorosas que describen y explicitan las relaciones entre hombres y mujeres, los vínculos

entre los clanes, las canciones de cuna que expresan los vínculos con los valores tradicionales y religiosos, y las de boda; que muestran un destacado protagonismo del mundo femenino en la cultura.

Por otra parte se destaca un número importante de canciones relacionadas con los festivales religiosos judíos e historias bíblicas que se cantan y que con base en la tradición oral, han logrado ser preservadas en cancioneros tradicionales orales, que actualmente se ven fortalecidas gracias a la consecutiva consolidación de grabaciones de significativos artistas e intérpretes de música sefardí.

Así se comprende que en los contextos de aparición de los sintagmas, muchos se aglutinan en torno al espacio ritualizado de los festivales judíos y el resto hacia otros eventos sociales no propiamente litúrgicos, los textos gozan de una ucronía absoluta, que les permite transitar sin problema por la mente de los participantes, compartiendo significados, emocionalidades e historias propias, familiares y grupales, sin distinción de edad u origen

### Resultados

Como resultado de la investigación, luego de interrogar al cancionero como testigo cultural de una de las culturas más persistentes y permeadas por los contextos culturales de su seguida inserción luego de la expulsión y éxodo de España en el siglo XV luego del decreto emitido por los reyes católicos en 1492 se han obtenido distintas

**Symposium Anual Internacional Científico Práctico**  
**DISCURSOLOGIA: METODOLOGIA, TEORIA Y PRACTICA**

---

conclusiones que se comentan de seguido:

En la aproximación al cancionero sefardita se reconoce de manera enfática su cualidad de testimonio diacrónico que a manera de reservorio cultural agrupa y vincula distintos aspectos del perfil cultural judeoespañol, tantos en sus dimensiones: éticas, filosóficas, económicas, históricas, simbólicas, artísticas y educativas, a lo largo su transitar históricos de más de cinco siglos, desde la expulsión de España el 31 de marzo de 1492, hasta el período actual

Del anterior sentido pueden conocerse por un lado la importancia histórica que se le ha reconocido como patrimonio cultural de la humanidad, aunada a la persistencia en el tiempo por casi VI siglos, reconociendo el valor de las culturas basadas fundamentalmente en la transmisión cultural, por vías de la tradición oral.

El análisis de los registros desde un enfoque interdisciplinario permite ampliar la visión de los mismos para la obtención de una comprensión multidimensional más representativa de la cultura de la cual se convierte en un doble y sujeto de investigación en el que se resaltan los componentes extralingüísticos del cancionero perteneciente a la diáspora sefardí en Venezuela.

La selección del corpus de investigación ha permitido certificar la continuidad de elementos lingüísticos característicos y propios de la lengua judeoespañola tanto en el plano morfológico, cómo en el léxico y sintáctico, en los registros de habla cantada obtenidos de las interpretaciones de Esther Roffé, la informante clave de la investigación, intérprete del cancionero, de origen marroquí y perteneciente a la diáspora judeovenezolana.

La revisión y estudio del cancionero permitió la clasificación analítica del corpus hacia la construcción de dos constructos que refieren a la saturación en una pareja de macrocategorías adicionales al ciclo de vida, con énfasis hacia dos tendencias, como se ha referido en el capítulo IV, a) la Macrocategoría amorosa y b) la Macrocategoría bíblica.

La etnopoésía o poesía tradicional sefardita se transmite esencialmente de manera oral, de allí su cualidad de "discurso vivo", producto de un crisol de lenguas y sonidos de gran singularidad con una identificación de fonemas y construcciones morfosintácticas propias que la distinguen del resto de las lenguas de la especie humana aún en la variante de habla cantada utilizada en Venezuela.

**Simposium Anual Internacional Científico Práctico  
DISCURSOLOGIA: METODOLOGIA, TEORIA Y PRACTICA**

---

**Bibliografía**

1. Carrea, A. (1954) *Canciones Rituales Hispano-Judías, Celebraciones familiares de tránsito y Ciclo Festivo anual*. Recogidas y Transcritas por Arcadio de Larrea Palacín, correspondiente de la Real Academia española. Fénix, Artes Gráficas. Ediciones del Consejo superior de Investigaciones científicas, Instituto de estudios africanos.
2. Malinowski B. (1973) "Los Argonautas del Pacífico occidental I". Planeta de Agostini, S.A. Barcelona, España.
3. Meersohn C. (2005) "Introducción a Teun Van Dijk: Análisis de Discurso" [www.facso.uchile.cl/publicaciones/moebio/24/meersohn.htm](http://www.facso.uchile.cl/publicaciones/moebio/24/meersohn.htm), Universidad de Chile. (Consulta: 2015, Junio 29).
4. Monsonyi, E. (1989) *La Oralidad*, en Revista Oralidad, Publicación de la Oficina Regional de Cultura de la UNESCO, para América Latina y el Caribe, ORCALC, La Habana.
5. Palacios, M. (2005) *La palabra cantada como herramienta evangelizadora en la América colonial*, Biblat, Revista Extramuros, 23-October.
6. Roffé, E. (2006), *Recuerdos Sefarditas*, Folklore Judeo Español, Albúm musical con 11 discos compactos. Edición digital.
7. Van Dijk, T. (2001) *Algunos principios de una teoría del contexto*. Revista latinoamericana de estudios del discurso, 1(1), 2001.